



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT VI THƯỜNG NIÊN [B]**  
NGÀY 14/02/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

# NHÂN CHỨNG Tình Yêu

Nhắc đến những người Công giáo đã phục vụ không biết mệt cho những người bị bệnh phong cùi, chúng ta không thể không nhắc đến một số nhân vật nổi bật như Thánh Damien de Veuster quen gọi là Thánh Damien Molokai (1840-1889) phục vụ tại Hawaii; Đức Cha Jean Cassaigne (1895-1973) phục vụ tại Việt Nam; Ông Raoul Follereau (1903-1977) đã thiết lập Ngày Thế Giới Chống Bệnh Phong; Nữ tu người Đức Ruth Pfau (1909-2017) thường được gọi là Mẹ Têrêsa Calcutta của Pakistan vì đã trải qua nửa đời người phục vụ người phong tại nước này. Riêng Dòng Chúa Cứu Thế có Chân phước Phêrô Donders (1809-1887) là một linh mục người Hòa Lan đã phục vụ người nô lệ da đen, thổ dân địa phương và người bị phong cùi tại thuộc địa Surinam (Nam Mỹ) trong suốt 45 năm cho đến khi lìa đời.

Những tín hữu Công giáo này đã phục vụ không biết mệt mỏi cho những người phong cùi bất hạnh vì đã noi gương Chúa Giêsu như được tường thuật trong bài Phúc âm của Chúa nhật VI Thường niên năm B hôm nay (Mc 1:40-45) khi Ngài chạnh lòng thương xót và không sợ hãi khi đưa tay chạm đến người đàn ông bị bệnh phong cùi. Đây là một trong nhiều lần Phúc âm cho thấy Chúa Giêsu bất chấp những định kiến của xã hội đối với những người bệnh, cách riêng nạn nhân của phong cùi. Ngài đã tiếp xúc và chữa lành họ để cho thấy Thiên Chúa giàu lòng thương xót đã thật sự đến với con người, không chỉ để chữa bệnh nhưng quan trọng hơn là để cứu vớt con người khỏi vòng nô lệ của tội lỗi và sự chết đời đời. Thật vậy, mang thân phận con người, chúng ta phải đối diện với bệnh tật không lúc này thì lúc khác, không bệnh này cũng bệnh kia và nhiều khi con bệnh của chúng ta sẽ không bao giờ được chữa khỏi. Tuy nhiên, điều quan trọng là liệu chúng ta có cảm nghiệm được sự an ủi vỗ về nhờ sự quan tâm của người khác và nhất là của chính Chúa hay không.

Vì thế, Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta (1910-1997) đã khẳng định rằng: “Con bệnh lớn nhất thời đại ngày nay không phải là bệnh lao hoặc bệnh phong cùi nhưng là cảm thấy không được đoái hoài, yêu thương, và chăm sóc. Chúng ta có thể chữa những bệnh thể lý bằng thuốc thang, nhưng cách chữa trị duy nhất cho sự cô đơn, thất vọng, và tuyệt vọng là tình thương.”

Chúa nhật ngày 14 tháng 2 năm nay cũng là “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” (World Marriage Day). Ngày này được cử hành vào Chúa nhật thứ hai của Tháng Hai và kết thúc “Tuần Lễ Hôn Nhân Toàn Quốc” (National Marriage Week) được bắt đầu từ ngày 7 tháng 2. Ngày “Hôn Nhân Thế Giới” được lập ra để vinh danh sự cam kết suốt đời của đôi vợ chồng. Ngày này cũng biểu lộ một sự nâng đỡ cho các đôi vợ chồng vẫn hằng ngày tiếp tục quyết định yêu thương nhau. Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã ban Phép Lành Tòa Thánh cho “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” vào năm 1993.

Trong một thế giới không những bị dày xéo bởi cơn đại dịch Covid-19 và các chứng bệnh khác nguy hiểm khác, và nhất là trong một thế giới đổ vỡ bởi nhiều hận thù, ghen ghét và thành kiến thì công cuộc chữa lành phải bắt đầu từ đời sống gia đình như Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta khẳng định: “Cách thức các bạn giúp chữa lành thế giới, đó là bắt đầu từ chính gia đình của mình.” và “Tình yêu bắt đầu bằng việc chăm sóc những người gần gũi nhất – những người trong gia đình.”

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban nhiều ơn lành cho các đôi vợ chồng trong Giáo xứ nhân “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” cũng là “Ngày Valentine” để những anh chị em này vẫn tiếp tục trung tín với nhau trong đời sống hôn nhân hầu trở thành nhân chứng sống động cho tình yêu của Thiên Chúa đối với nhân loại và tình yêu của Chúa Giêsu dành cho Nhiệm Thể của Ngài là Hội thánh. ✠







- Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- Lễ I
- Lễ II
- Lễ III
- Lễ IV

6:00 PM  
7:30 AM  
10:00 AM  
12:00 PM  
5:00 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ

7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Thánh Lễ

8:00 AM & 6:00 PM\*

**Chầu Thánh Thể**

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)

7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)

7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

- ☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

**† Giải Tội**

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**† Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**† Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**† Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

**† Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**



**Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



**Việt Ngữ:** KHÔNG



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**Ban Giáo Lý**

Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh David Phạm (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 14/2. Chúa nhật Tuần 6 Mùa Thường niên năm B. Ngày Hôn nhân Thế giới (World Marriage Day).
- Thứ Hai 15/2 trong Tuần 6 Thường niên.
- Thứ Ba 16/2 trong Tuần 6 Thường niên.
- Thứ Tư 17/2. Lễ Tro. Ăn Chay & Kiêng Thịt.
- Thứ Năm 18/2 trong Tuần Mùa Chay.
- Thứ Sáu 19/2 trong Tuần Mùa Chay. Kiêng Thịt.
- Thứ Bảy 20/2 trong Tuần Mùa Chay.
- Chúa nhật 21/2. Chúa nhật I Mùa Chay.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

(P) Chúa là chỗ dung thân, Chúa giữ con khỏi điều nguy khổ.

(A) Chúa phán:

"Thầy là đường, là sự thật và là sự sống, không ai đến được với Cha mà không qua Thầy".

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

## CORPUS DOMINI

### CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

Thursday, February 18th from 7:45 PM – 8:25 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited

### NGÀY HÔN NHÂN THẾ GIỚI

World Marriage Day (Feb 14)



World Marriage Day, the second Sunday of February, and National Marriage Week USA (February 7 – 14) are observed annually in dioceses and parishes throughout our

country as an opportunity to focus on building a culture of life and love that begins with supporting and promoting marriage and the family.

World Marriage Day (WMD) honors husband and wife as the foundation of the family – the basic unit of society. It salutes the beauty of their faithfulness, sacrifice, and joy in daily married life.

World Marriage Day, occurring each year on the second Sunday of February, honors the lifelong commitment of husband and wife. World Marriage Day events provide the visible sign of support couples need to continue to make the daily decision to love one another. Pope St. John Paul II, in 1993, gave World Marriage Day his Apostolic Blessing.

### THỰC HÀNH THÁNH LỄ

Kể từ Chúa nhật ngày 14 tháng 2 trở đi, Giáo xứ trở lại với việc rước lễ trong Thánh lễ như trước đây. Tuy nhiên, xin lưu ý mọi người tham dự Thánh lễ vẫn tuân thủ việc đeo khẩu trang, khử trùng tay, và tránh chạm vào các thành ghế khi đi lên và khi về sau rước lễ, cũng như đứng cách khoảng nhau khi lên rước lễ. Ngoài ra, để tránh bước qua nhau khi có những người không rước lễ, vì thế, xin mọi người cùng lên hoặc nhận Minh Thánh Chúa hoặc nhận phép lành của Chúa qua linh mục, phó tế và các thừa tác. Vì số người trong Nhà thờ có giới hạn, việc ghi danh Thánh lễ cuối tuần và những ngày đặc biệt vẫn được tiếp tục áp dụng.



## THỨ TƯ LỄ TRO (17/02)

Vào thứ Tư Lễ Tro ngày 17 tháng 2 tới đây, Giáo xứ có 4 Thánh lễ lúc 7AM, 9AM, 12PM và 7PM. Tất cả các Thánh lễ đều **không phải** ghi danh trên website của Giáo xứ ([www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)) ngoại trừ Thánh lễ 7PM.

Trong ngày thứ Tư Lễ Tro, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt theo qui định sau đây:

**(a) Việc kiêng thịt** cho những người từ 14 tuổi trở lên vào thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

**(b) Việc giữ Chay** vào thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh dành cho các tín hữu từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no; ngoại trừ những trường hợp đặc biệt. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

*On Ash Wednesday (February 17), our parish has 4 Masses: 7AM, 9AM, 12PM and 7PM with the imposition of ashes at each Mass. Online registration for Mass attendance is **not required** except for the 7PM Mass. On Ash Wednesday, the faithful must fulfill the obligation of fasting and abstinence from meat according to the Church law:*

**(a) Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

**(b) Fasting means** limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

## LƯU Ý VỀ VIỆC XỨC TRO TRONG THỜI GIAN ĐẠI DỊCH

Hôm 12 tháng 1 năm nay, Thánh bộ Phụng tự và Kỷ luật Các Bí tích đã ra chỉ thị về việc xức tro vào Thứ Tư Lễ Tro (17/2) như sau:

“Linh mục đọc lời nguyện làm phép tro. Sau khi thỉnh lạng rảy nước thánh trên tro, linh mục hướng về cộng đoàn và chỉ đọc công thức xức tro chung một lần cho tất cả mọi người như đã ghi trong Sách Lễ Rôma: ‘Hãy thống hối và tin vào Tin Mừng’ hoặc ‘Hãy nhớ mình là tro bụi, và sẽ trở về bụi tro’.

Sau đó, linh mục rửa tay, mang khẩu trang che mũi và miệng. Các tín hữu bước đến trước mặt linh mục, hoặc tùy nghi đứng yên tại chỗ, linh mục thỉnh lạng xức tro cho từng người.

## LỊCH PHỤNG VỤ 2021

Giáo xứ đã có Lịch Phụng Vụ 2021. Vì lý do đại dịch, những gia đình nào không thể đi lễ và do đó chưa có lịch, xin đến Văn phòng từ 9AM–12PM từ thứ Hai đến thứ Sáu để nhận. Nhân đây, Giáo xứ chân thành cảm ơn các cơ sở thương mại đã bảo trợ cho việc in Lịch Phụng vụ 2021. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban nhiều ơn lành cho Quý Vị.

# Làm Gì Trong Mùa CHAY THÁNH 2021?

**M**ùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

**+ Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

**+ Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

**+ Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

**+ Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (8/3), thứ Ba (9/3) và thứ Tư (10/3) từ 7pm đến 8:15pm.

**+ Xưng Tội với nhiều linh mục ngồi tòa:** Thứ Hai (22/3) và thứ Tư (24/3) từ 7pm đến 8:30pm tại Trung tâm Thánh Anphong. Ngoài ra, các cha của giáo xứ vẫn ngồi tòa theo chương trình thường lệ.





Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

### RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giả liên lạc tại địa chỉ:

#### Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**VIET**  
(RADIO) 1480 AM

### PROTECT YOURSELF FROM COVID-19





## RỬA TỘI TRẺ EM | INFANT BAPTISM

Ngày rửa tội sắp đến cho trẻ em là thứ Bảy ngày 20 tháng 2 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 17 tháng 2 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday February 20th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday January 6 to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

### FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday from 8 AM–4 PM and Saturday from 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

**Phone Contact:** (972) 234-8880

### PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxeviction.org/](http://stoptxeviction.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhc.org](http://www.dmhc.org). Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

# FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



## LẤY LỜI LÀNH MÀ KHUYÊN NGƯỜI CÓ THỂ BỊ PHẠT 7,700 ÚC KIM HAY NGỒI TÙ 10 NĂM

**T**hương người có mười bốn mối. Thương linh-hồn bảy mối: Thứ nhất: lấy lời lành mà khuyên người. Tuy nhiên, hãy cẩn thận, tại tiểu bang Victoria, Australia, Thủ hiến Daniel Andrews, người luôn vỗ ngực xưng tên là người Công Giáo vừa khởi xướng ra một luật mới theo đó lấy lời lành mà khuyên người có thể bị phạt 7,700 Úc Kim và trong trường hợp nghiêm trọng có thể bị ngồi tù đến 10 năm. Thành ra, phải đau lòng mà thừa nhận rằng có tổng thống hay thủ hiến là người Công Giáo chưa chắc đã là phúc cho Giáo Hội và người Công Giáo. Có khi lại là đại thảm họa. Sau tổng thống Biden, thủ hiến Daniel Andrews là một thí dụ điển hình khác.

Thật vậy, Tiểu Bang Victoria của Úc đã thông qua một luật mới quy định việc “tham gia vào một hoạt động thực hành nhằm thay đổi hoặc ngăn chặn xu hướng tính dục hoặc bản sắc giới tính của một người là một tội hình sự”. Trong khi luật này được các nhà vận động LGBT ca ngợi như một chiến thắng chống lại sự phân biệt đối xử, thì Đức Tổng Giám Mục Melbourne nói với tờ The Pillar rằng đạo luật này vi phạm quyền tự do tôn giáo và chống lại các thực hành y tế lành mạnh.

Luật mới này có tên là “The Change or Suppression Conversion Practices Prohibition”, nghĩa là luật “Cấm Các Thực Hành Nhằm Thay Đổi Hay Ngăn Cản Việc Chuyển Giới”. Các chính trị gia thường nói lòng vòng cho khó hiểu ra. Nói đơn giản là thế này: nếu một đứa bé trai muốn giải phẫu chuyển giới thành bé gái, bạn không được tìm cách ngăn cản nó cho dù bạn là cha mẹ, linh mục, tâm lý gia, bác sĩ; cho dù bạn ngăn cản nó bằng cách đe dọa, đối thoại, năn nỉ, van lạy nó; hay thậm chí – như trong luật ghi rõ – bạn nói với nó rằng bạn cầu nguyện cho nó để nó đừng làm như thế. Tất cả những hình thức “lấy lời lành mà khuyên người” này đều bị coi là tội hình sự.

Đức Tổng Giám Mục Peter Comensoli nhấn mạnh với The Pillar rằng luật mới này là cái mới nhất trong một chuỗi những luật lệ làm xói mòn quyền tự do tôn giáo, và Giáo hội phải đối mặt với một cuộc chiến cam go ở Úc vừa để bảo vệ quyền tự do tôn giáo vừa để nói rõ những gì đã xảy ra, cho đến gần đây, về một tâm nhìn đang bị bóp méo về thiện ích của con người.

Vị tổng giám mục viết rằng luật mới “bao gồm các khái niệm khó hiểu về đức tin và đối thoại, các định nghĩa mơ hồ, và các cách tiếp cận thiếu sót về mặt khoa học và y tế. Nó đặt ra những giới hạn độc đoán đối với cha mẹ, gia đình và những người có đức tin”.

Ngay sau khi dự luật được thông qua, Đức Tổng Giám Mục Comensoli nói rằng ngài và các nhà lãnh đạo khác của Giáo hội đã cố gắng làm việc với các nhà lập pháp để cải thiện dự luật, nhưng đã bị khước từ.

“Chúng tôi đã yêu cầu được gặp tổng chương lý và thủ hiến của Victoria, những cuộc gặp gỡ đó đã không diễn ra”.

Đức Tổng Giám Mục cho biết luật hình sự hóa “bất cứ điều gì không khẳng định hoặc ủng hộ hướng đi mà người đó muốn đi và bị coi là có hại - điểm ‘có hại’ này cần được nêu rõ. Đó chính là nơi xuất phát các vấn đề thực sự, đây là một phần luật pháp rất lỏng lẻo và không rõ ràng, tấn công sâu rộng vào những gì có thể là những cuộc trò chuyện chân thành và thích hợp với các gia đình hoặc các thừa tác viên chăm sóc mục vụ”.

Đức Tổng Giám Mục chỉ ra rằng luật mới về cơ bản nghiêm cấm các bác sĩ tâm thần coi chứng rối loạn giới tính như một triệu chứng của bất kỳ vấn đề cơ bản nào khác và có thể ngăn cản bệnh nhân chuyển giới như một phương thể chăm sóc tốt nhất có thể.

“Giả sử ai đó 19 hoặc 20 tuổi, họ đến gặp bác sĩ tâm lý của họ, nói rằng ‘Tôi cảm thấy thoải mái hơn khi nghĩ mình là nữ hơn là giới tính lúc sinh của mình là nam’, bác sĩ sau đó có thể làm một số xét nghiệm, xem xét những câu hỏi khác về người này liên quan đến cuộc sống và sau đó có thể nói ‘Chà, có những điều khác trong cuộc sống của bạn mà bạn đang phải đối mặt có thể là lý do cơ bản cho những cảm giác này - chúng có thể là thứ bạn đang trình bày dưới dạng triệu chứng nhưng không phải là thực tại sâu sắc hơn’. Cuộc trò chuyện như thế không thể xảy ra nữa”.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*

### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.

◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

DOMINICAN SISTERS OF  
MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE  
VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
March 5-7, 2021  
June 28-July 4, 2021  
November 27-29, 2021  
December 16-20, 2021  
(limited spots, please register early)

To RSVP and/or for more info, please contact  
Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP  
vocation@dsmip.org | houstondominicans.org/inquiry  
(832) 277-4707

**SUNDAY REFLECTION: SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]**

(Lv 13:1-2, 44-46; 1 Cor 10:31-11:1) Mk 1:40-45)

Jesus rightly earned the title, “Great Physician.” Again and again Jesus demonstrated his power and deity by confronting every disease presented to him with complete and thorough healing. Moved by compassion, Jesus confronted leprosy, blindness, congenital lameness, and even death was compelled to respond to Jesus’ power. He did not differentiate between the illnesses of Jew or Gentile, both alike received his loving touch. Though Jesus’ compassion was exceptional, and his healing in much demand, we do not get the impression that the physical wellbeing of people was Jesus’ primary concern. Today’s Gospel reading in Mark coupled with last Sunday’s reading, provide a composite of Jesus’ many acts of gracious healing. When the disciples arrived saying that “everyone is searching for you,” their statement sounded like a mild rebuke of Jesus, implying, “Come on get busy healing these people.” Yet Jesus was compelled to move on to other towns to preach the Good News. The very existence of this reality indicates that there is a greater tragedy than physical sickness; the tragedy of a diseased, spiritually sick soul, estranged from God.

Unlike Jesus, and very much like the disciples, we often see physical infirmities and suffering as the worst of evils. We also are greatly moved, and rightly so, by the plight of others’ physical grief. Unlike Jesus, and very much like the disciples, we often are oblivious to the greater human tragedy of a life lived apart from God.

Few of us are miracle workers, and only some are truly trained to help with physical healing of disease and infirmity. Still, we can and should provide comfort and aid to others during their times of physical duress. But when it comes to providing help and healing for those sick of soul and estranged from God we can bring healing power. Like the leper, we can relate the experience of our own spiritual healing, and more importantly we can introduce them to the “Great Physician,” Jesus.

Fr. Henri J.M. Nouwen in the book *With Burning Hearts*, captures the dilemma of our times; “We live in a world groaning under its losses ... It is a world of endless losses, and many, if not most, of our fellow human beings walk with faces downcast on the surface of this planet. They say in some way or another: ‘Our hope had been...but we lost our hope.’” (p.80)

Hope is a terrible thing to lose, and almost impossible to live without. It is not the affects of physical circumstances alone that rob people of hope, but the fear that their world and life are out of control, and they despair that nobody cares, and nobody has the power to do anything about it. Yet each week we participate in a celebration of the Savior Lord and receive him who is Hope personified, who has proven his love for us and his power to help. We are holding the antidote that can cure them of the poison of despair if we only will share it. As Nouwen explains, “We recognize

him, but that recognition is not just for us to savor or to keep as a secret ... Go and tell. What you have heard and seen is not just for yourself. It is for the brothers and sister and for all who are ready to receive it. Go, don’t linger, don’t wait, don’t hesitate, but move now and return to the places from which you came, and let those whom you left behind in their hiding places know that there is nothing to be afraid of, that he is risen, risen indeed.” (p.81).



*“I turn to you, Lord, in time of trouble, and you fill me with the joy of salvation.”*

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH**

(CHÚA NHẬT NGÀY 7/2/2021)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

|                                     |             |
|-------------------------------------|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ        | \$10,633.00 |
| Online Donation                     | \$3,251.41  |
| Quảng Cáo                           | \$1,525.00  |
| In Sách                             | \$200.00    |
| Tủ Sách Lêgiô                       | \$1,690.00  |
| Xin Lễ                              | \$165.00    |
| Lễ Cưới                             | \$600.00    |
| Confirmation Fee (Khởi Giáo Dục)    | \$785.00    |
| First Communion Fee (Khởi Giáo Dục) | \$150.00    |
| Hội Quán                            | \$1,390.00  |
| Church in Latin America             | \$20.00     |
| Nguyễn Đức Huy Hoàng                | \$600.00    |

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

| Ngân Số        | Tên                | Số Tiền    |
|----------------|--------------------|------------|
| 0120           | John Trần          | \$600.00   |
| 0328           | Nguyễn Văn Nghị    | \$1,700.00 |
| 0428           | Nguyễn Trung Lê    | \$450.00   |
| 0666           | Nguyễn Phú Quốc    | \$2,800.00 |
| 0668           | Phó Quốc Linh      | \$100.00   |
| 0675           | Nguyễn Thị Lan Anh | \$2,600.00 |
| 0747           | Lê Hữu Nghĩa       | \$1,000.00 |
| 0782           | Anthony Hy Phạm    | \$200.00   |
| 0826           | Trần Lan           | \$2,200.00 |
| 0918           | Nguyễn Hiền        | \$2,800.00 |
| 0969           | Nguyễn Phi Lâm     | \$100.00   |
| 1014           | Lynn K. Võ         | \$100.00   |
| 1039           | Nguyễn Phương Mai  | \$600.00   |
| 0467/0485/0503 | Phạm Trần Vinh     | \$600.00   |





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

# ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và  
Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**

- |                               |                                |                               |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống     | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc vết, da, móng tay   | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.   | + Thay, giặt linen trên giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HUNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/NG, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

9ADO-89

**HIỂN LÊ FLOORING**

Việc làm uy tín, tận tâm

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**

**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank

152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:  
 www.dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**

State Farm

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\*



**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG** **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984** **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

**Pharmax**

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tạng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlett giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**

Dignity



**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**

Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**

**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**

**972-408-5932**

2/16-3/18



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HOC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beldine  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.555.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIDE PROPERTIES**

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều ưu đãi cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

• Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 • Không phải tốn tiền mua máy.  
 • Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Vía và St. Albert, trước St. Joseph & St. Anthony)  
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-0288

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

**THÀNH THẬT  
 TẬN TÂM  
 UY TÍN**

Kim Ngọc Nguyễn  
 Agent / Chuyên  
 knguyenkim@yahoo.com

Thông tin về việc  
 mua bảo hiểm  
 với giá rẻ  
 cho gia đình,  
 chỉ có thông tin  
 mới nhất giúp bạn tiết kiệm  
 hàng ngàn đô la mỗi năm

**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**

**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent

972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennh@att.net  
 500 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá

**MICHAEL MCCANN AGENCY**

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,  
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thinh.nguyen.wf@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
 Bước tiến tới đẹp hơn.  
 Xin gọi tới ngay hôm nay!

**State Farm™**

\*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia Na Bại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/13. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông tin bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo luận bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

• Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người đồng  
gắng với bạn

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040  
9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**  
Celine Nguyen **817-528-0632**  
10/9-10/11

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hầm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

|                                                                                                                           |                                                                                                                                       |                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trồng răng<br>Sử dụng<br>thuốc mê<br>Nitrous Oxide<br>(Laughing Gas)<br>Chụp hình<br>quang tuyến bằng<br>kỹ thuật Digital | <b>25% Off</b><br>Mỗi bệnh nhân mới<br>(gà trị với chúng)                                                                             | Khám nghiệm, chỉ dẫn<br>chụp X-ray<br><b>MIỄN PHÍ</b><br>cho bệnh nhân mới<br>(gà trị với chúng)         |
| <b>Invisalign</b><br>BRACES AVAILABLE                                                                                     | <b>30% Off</b><br>cả gia đình bệnh nhân mới<br>(gà trị với chúng)                                                                     | KỸ THUẬT MỚI<br>"CEREC CROWN"<br>Bọc răng bằng sứ<br>"Porcelain" trong 1 lần hẹn<br>& không cần trở lại  |
| TRỒNG RĂNG &<br>NƠI RĂNG KHỎE                                                                                             | <b>TẮY RĂNG TRẮNG</b><br>ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING<br><b>\$299.99</b><br>gà trị thường \$499.00<br>Lemon và vitamin trong nước uống | <b>NIỀNG RĂNG</b><br>Chỉ số mới tháng<br><b>\$89.00</b><br>\$1,999.00 trước<br>trong trường hợp đặc biệt |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.